



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.
GENERAL

E/CN.4/2005/59
21 December 2004

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Шестьдесят первая сессия

Пункт 11 предварительной повестки дня

ГРАЖДАНСКИЕ И ПОЛИТИЧЕСКИЕ ПРАВА

**Право на правовую защиту и возмещение ущерба для жертв нарушений
международных норм в области прав человека и гуманитарного права**

Записка Верховного комиссара по правам человека

В своей резолюции 2004/34 Комиссия по правам человека просила Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека при содействии заинтересованных правительств провести с использованием имеющихся ресурсов третье консультативное совещание для всех заинтересованных государств - членов межправительственных и неправительственных организаций, имеющих консультативный статус при Экономическом и Социальном Совете, в целях завершения разработки "Основных принципов и руководящих положений, касающихся права на правовую защиту и возмещение ущерба для жертв нарушений международных норм в области прав человека и гуманитарного права", и при необходимости рассмотреть все варианты принятия этих принципов и руководящих положений.

В пункте 6 этой резолюции Комиссия также просила Верховного комиссара препроводить Комиссии на ее шестьдесят первой сессии итоговый документ консультативного процесса для его рассмотрения.

В этой связи Верховный комиссар по правам человека имеет честь препроводить Комиссии по правам человека доклад Председателя-докладчика Алехандро Салинаса (Чили) о работе третьего консультативного совещания.

ДОКЛАД ТРЕТЬЕГО КОНСУЛЬТАТИВНОГО СОВЕЩАНИЯ ПО "ОСНОВНЫМ ПРИНЦИПАМ И РУКОВОДЯЩИМ ПОЛОЖЕНИЯМ, КАСАЮЩИМСЯ ПРАВА НА ПРАВОВУЮ ЗАЩИТУ И ВОЗМЕЩЕНИЕ УЩЕРБА ДЛЯ ЖЕРТВ НАРУШЕНИЙ МЕЖДУНАРОДНЫХ НОРМ В ОБЛАСТИ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА И ГУМАНИТАРНОГО ПРАВА" (ЖЕНЕВА, 29 СЕНТЯБРЯ - 1 ОКТЯБРЯ 2004 ГОДА)

Председатель-докладчик: г-н Алехандро Салинас (Чили)

Резюме

Согласно резолюции 2003/34 Комиссии по правам человека Управление Верховного комиссара по правам человека при содействии правительства Чили провело третье консультативное совещание для всех заинтересованных государств-членов, межправительственных и неправительственных организаций в целях завершения разработки "Основных принципов и руководящих положений, касающихся права на правовую защиту и возмещение ущерба для жертв нарушений международных норм в области прав человека и гуманитарного права" (здесь и далее "Принципы и руководящие положения") и при необходимости рассмотрения вариантов их принятия.

Совещание проходило под председательством г-на Алехандро Салинаса (Чили). Г-н Тео ван Бовен, один из уполномоченных авторов Принципов и руководящих положений, осуществлял экспертное обеспечение работы в ходе консультаций. Успеху Консультативного совещания способствовало также широкое участие государств-членов, международных и неправительственных организаций.

Участники Консультативного совещания рассмотрели новый вариант Принципов и руководящих положений от 5 августа 2004 года и представили общие конкретные замечания по тексту. Совещание провело два чтения пересмотренного текста по каждому принципу в отдельности. Затем Председатель-докладчик и многие участники обсудили меры по выполнению решений Консультативного совещания. В конце совещания Председатель-докладчик распространил пересмотренный проект Принципов и руководящих положений от 1 октября 2004 года, в котором учтены замечания, высказанные участниками во время двух чтений документа.

По результатам обсуждения, состоявшегося в ходе совещания, Председатель-докладчик высказал следующие рекомендации по выполнению решений третьего Консультативного совещания:

Проект Принципов и руководящих положений от 1 октября 2004 года был пересмотрен с целью учета ряда предложений, сделанных в ходе третьего консультативного совещания. По мнению Председателя-докладчика, в настоящее время этот документ является доработанным, поскольку он отражает итоги трех раундов консультаций и 15 лет работы над текстом. Поэтому он считает, что мандат, содержащийся в резолюции 2004/34 Комиссии по правам человека, выполнен, и работа над проектом Принципов и руководящих положений завершена. К делегациям был обращен настоятельный призыв изучить пересмотренные Принципы и руководящие положения и проконсультироваться со своими столицами по содержанию этого документа. Председатель-докладчик заявил, что он планирует провести дополнительную неофициальную консультацию продолжительностью в полдня до начала следующей сессии Комиссии по правам человека для обсуждения шагов, которые необходимо предпринять в течение 2005 года. Точная дата неофициальной консультации будет зависеть от наличия свободных помещений.

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Пункты</u>	<u>Стр.</u>
Введение	1 - 5	5
I. ЗАМЕЧАНИЯ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ-ДОКЛАДЧИКА	6 - 57	6
A. Общие замечания	7 - 12	6
B. Замечания по преамбуле.....	13 - 17	7
C. Замечания по конкретным принципам.....	18 - 57	8
II. РЕКОМЕНДАЦИИ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ-ДОКЛАДЧИКА ОТНОСИТЕЛЬНО ПОСЛЕДУЮЩИХ ШАГОВ ПОСЛЕ ТРЕТЬЕГО КОНСУЛЬТАТИВНОГО СОВЕЩАНИЯ.....	58	17

Приложения

I. Основные принципы и руководящие положения, касающиеся права на правовую защиту и возмещение ущерба для жертв грубых нарушений международных норм в области прав человека и серьезных нарушений международного гуманитарного права (пересмотренный вариант 1 октября 2004 года).....	19
II. Повестка дня	31
III. Список участников	32

Введение

1. С 29 сентября по 1 октября 2004 года Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека (УВКПЧ) провело третье консультативное совещание в целях завершения разработки "Основных принципов и руководящих положений, касающихся права на правовую защиту и возмещение ущерба для жертв нарушений международных норм в области прав человека и гуманитарного права" (здесь и далее "Принципы и руководящие положения"), и при необходимости рассмотрения вариантов их принятия. Третье консультативное совещание, проведенное в соответствии с резолюцией 2004/34 Комиссии по правам человека, прошло под председательством г-на Алехандро Салинаса (Чили) и при участии эксперта г-на Тео ван Бовена, одного из уполномоченных авторов Принципов и руководящих положений. В работе совещания приняли участие представители 51 государства-члена, двух международных организаций и девяти неправительственных организаций (список участников содержится в приложении III).
2. Одним из документов, лежавших в основе работы консультативного совещания, был пересмотренный вариант Принципов и руководящих положений от 5 августа 2004 года, подготовленных в соответствии с резолюцией 2004/34 Председателем-докладчиком в консультации с независимыми экспертами, г-ном Тео ван Бовеном и г-ном Шерифом Бассиуни. При подготовке пересмотренного текста были учтены все замечания, вопросы и предложения, представленные до этого времени государствами-членами, международными и неправительственными организациями (НПО).
3. Совещание открыл руководитель Сектора по исследованиям и праву на развитие УВКПЧ. После избрания Председателя-докладчика совещание утвердило свою повестку дня (приложение II). Совещание рассмотрело общие замечания и провело два чтения пересмотренного текста по каждому принципу в отдельности.
4. Устные и письменные замечания, полученные от участников в ходе совещания, были учтены при подготовке пересмотренного проекта Принципов и руководящих положений от 1 октября 2004 года. Для выработки консенсуса Председатель и эксперты провели также неофициальные консультации с рядом делегаций. Затем Председатель и различные участники обсуждали последующие шаги, которые необходимо предпринять после консультативного совещания.
5. Настоящий доклад, подготовленный Комиссии по правам человека об итогах совещания, включает а) замечания Председателя; б) рекомендации Председателя относительно дальнейших шагов, которые предстоит предпринять после третьего

консультативного совещания; и с) пересмотренный вариант Принципов и руководящих положений от 1 октября 2004 года (приложение I).

ГЛАВА I. ЗАМЕЧАНИЯ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ-ДОКЛАДЧИКА

6. По итогам обсуждения, состоявшегося в ходе консультативного совещания, Председатель-докладчик представил ряд замечаний. Они не претендуют на всеобъемлющий или исключительный характер, а являются лишь кратким изложением основных проблем, рассмотренных в ходе совещания.

А. Общие замечания

7. Разработке проекта Принципов и руководящих положений в значительной мере способствовали работа над текстами, осуществлявшаяся свыше 15 лет, и проведение широких консультаций, чему содействовали три консультативных совещания. Пересмотренный текст был значительно улучшен благодаря конструктивному содействию правительств, международных организаций и НПО, а также продолжающимся усилиям и помощи со стороны экспертов.

8. Несколько делегаций выразили свою общую поддержку пересмотренному тексту. Они также выразили надежду на то, что с учетом необходимости выполнения мандата, утвержденного Комиссией по правам человека, Принципы и руководящие положения будут приняты на шестьдесят первой сессии Комиссии.

9. Проект Принципов и руководящих положений отражает подход, основанный на интересах жертв нарушений, и он был систематизирован с учетом потребностей и прав жертв нарушений. Делегации отметили, что этот документ послужит полезным рабочим инструментом как для государств, так и для жертв нарушений.

10. Пересмотренные Принципы и руководящие положения не содержат новых принципов международного права, а скорее объединяют и уточняют уже существующие обязательства. Документ отражает минимальные стандарты международного права. Было подчеркнуто, что Принципы и руководящие положения ни в коем случае не должны снижать планку требований, предусмотренных действующими международно-правовыми нормами.

11. Текст документа был составлен таким образом, чтобы отразить этот аспект, и поэтому обязующие формулировки использовались лишь в случаях, когда речь шла о каком-либо существующем международном обязательстве.

12. С учетом компромисса, достигнутого в ходе второго консультативного совещания, в документе говорится о "грубых нарушениях" международного права прав человека и о "серьезных нарушениях" международного гуманитарного права. Оба термина носят специальный характер, и поэтому следует обеспечить их точный перевод в окончательном проекте.

В. Замечания по преамбуле

13. Было предложено включить в первый пункт преамбулы ссылку на статьи 68 и 74 Римского статута Международного уголовного суда.

14. Было высказано пожелание, чтобы международные договоры в четвертом и пятом пунктах преамбулы цитировались более точно.

15. Была отмечена важность шестого пункта преамбулы, поскольку в нем определяется сфера действия документа. Представляется, однако, что перечисление конкретных прав в этом пункте устанавливает некую иерархию, поэтому было предложено внести следующую поправку: "подтверждая, что Принципы и руководящие положения касаются грубых нарушений прав человека и серьезных нарушений международного гуманитарного права, которые в силу своей серьезности представляют собой оскорбление человеческого достоинства".

16. Некоторые делегации выразили обеспокоенность в связи с использованием в некоторых частях текста глагола "shall" ("должны"), относящегося к языку договоров, имеющих обязательную силу, и предложили включить в седьмой пункт преамбулы ссылку на общее понимание того, что данный документ не имеет обязательной силы. Однако, поскольку в современной правовой доктрине документы, относящиеся к сфере "мягкого права", не имеют обязательной силы, было выражено мнение о том, что данное предложение рискует изменить в будущем понимание документов, относящихся к "мягкому праву". Во избежание этой потенциальной проблемы делегациям было предложено найти другую формулировку для седьмого пункта преамбулы.

17. Упоминание о "категориях лиц" в девятом пункте преамбулы вызвало вопросы, в связи с чем была предложена следующая поправка: "отмечая далее, что современные формы виктимизации, хотя и направленные главным образом против отдельных лиц, могут, тем не менее, быть также направлены против групп лиц, которые становятся коллективной мишенью".

С. Замечания по конкретным принципам

Принципы 1 и 2

18. Во избежание трудностей с использованием слова "enforce" ("обеспечивать соблюдение") в принципе 1 можно было бы использовать слово "implement" ("осуществлять"). Была высказана озабоченность в связи с использованием ссылки на "национальное законодательство" в принципе 1 с). Было предложено говорить о национальном законодательстве "каждого государства".

19. Можно было бы отказаться от использования слова "shall" в принципе 2 и заменить его менее категоричным словом "should", с тем чтобы устранить всякую двусмысленность в понимании того, что Принципы и руководящие положения не имеют обязательной силы. С другой стороны, было отмечено частое использование слова "shall" в правовых документах, не имеющих обязательной силы. Было предложено использовать следующее выражение: "В соответствии с требованиями международного права государства должны...".

20. Были рассмотрены дополнительные поправки к принципу 2. Слова "для этой цели" следует исключить. Содержащуюся в принципе 2 ссылку на обязательство "включать" нормы международного права в национальное законодательство следовало бы разъяснить подробнее. Слово "нормы" следует сохранить, поскольку оно касается прав и обязанностей. Принцип 2 d) следовало бы перефразировать следующим образом: "Создания гарантий того, чтобы их национальное законодательство обеспечивало по меньшей мере такой же уровень защиты жертв, какой предусмотрен их международными обязательствами".

Принцип 3

21. Использование ограничивающего слова "применимые" в связи со ссылками на международные нормы в области прав человека и международного гуманитарного права обеспечивало бы согласованность этого принципа с принципом 1. С другой стороны, было отмечено, что включение слова "применимые" расходится с договоренностями, достигнутыми в отношении данного текста в прошлом году. В этой связи было предложено включить и в первый, и в третий принципы слова "обязательство уважать, обеспечивать уважение и осуществлять международные нормы в области прав человека и международного гуманитарного права, предусмотренные соответствующими сводами норм...".

22. Использование выражения "alleged perpetrator" ("предполагаемый виновник") в принципе 3 b) вызвало вопросы в связи с тем, что его перевод на испанский язык ограничивает сферу его действия.

23. Был рассмотрен вопрос о включении в принципы 3 c) и 3 d) ссылок на "грубые" нарушения международных норм в области прав человека и "серьезные" нарушения международного гуманитарного права. Однако было отмечено, что вводная часть принципа 3, в которой говорится об "обязательстве" уважать, гарантировать уважение...", распространяется на все нарушения. Поэтому здесь следовало бы сохранить более открытую и всеобъемлющую формулировку.

24. Принцип 3 d) должен более точно отражать формулировку статьи 2 Международного пакта о гражданских и политических правах и говорить об "эффективных" средствах правовой защиты.

Принципы 4 и 5

25. В заголовке главы III и в принципе 4 важно сохранить ссылку на международные преступления, поскольку не все грубые нарушения прав человека или серьезные нарушения международного гуманитарного права являются преступлениями согласно международному праву. Поскольку в тексте говорится об "обязанности государств проводить расследования и подвергать преследованию виновных", он непосредственно касается уголовных процедур и поэтому упоминание о международных преступлениях является уместным и необходимым.

26. Было предложено внести в первую фразу принципа 4 следующие поправки (изменения указаны курсивом): *"В случае грубых нарушений международных норм в области прав человека и серьезных нарушений международного гуманитарного права, являющихся преступлениями согласно международному праву, государства обязаны проводить расследования..."*. Некоторые делегации высказали несогласие с этим предложением, напомнив о существовании специальных международных уголовных судов, в деятельности которых государства не участвуют. Во вторую фразу принципа 4 было предложено внести следующую поправку: *"... государства должны, в соответствии с международным правом, сотрудничать..."*.

27. Несколько делегаций предложили восстановить в принципе 5 упоминание об "универсальной юрисдикции". Кроме того, было высказано мнение о том, что использование слова "should" вместо слова "shall" в связи с вопросом об экстрадиции или выдаче не соответствует международным нормам и умаляет значение предыдущей ссылки

на международные обязательства в принципе 4. С другой стороны, было отмечено, что существуют обстоятельства, при которых некоторые государства не станут выдавать своих граждан международным судам.

28. Правомерность включения в принцип 5 ссылки на "право на справедливое судебное разбирательство" была оспорена, поскольку не существует никакого международно-правового соглашения, конкретно предусматривающего наличие права на справедливое судебное обязательство в качестве условия или требования для экстрадиции. С другой стороны, было отмечено, что право на справедливое судебное разбирательство содержится в статье 14 Международного пакта о гражданских и политических правах и в общей статье 3 Женевских конвенций от 12 августа 1949 года. Кроме того, многие государства заключают двусторонние соглашения об экстрадиции, содержащие аналогичные требования. Статья 3 Конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания запрещает экстрадицию в случаях, когда существует вероятность применения пыток.

Принципы 6 и 7

29. Некоторые делегации поднимали вопрос об источнике обязательств, содержащихся в принципе 6. В ответе было отмечено, что, хотя Конвенция о неприменимости срока давности к военным преступлениям и преступлениям против человечества ратифицирована еще не всеми государствами, она достаточно в значительной мере отражает нормы действующего международного права по этому вопросу. В связи с озабоченностью, высказанной рядом делегаций, было предложено восстановить в принципе 6 ограничивающие слова "когда это предусмотрено в применимом договоре или предусмотрено другими международно-правовыми обязательствами...".

30. Было предложено сократить первую фразу принципа 7 следующим образом: "Внутренние положения о сроке давности для других видов нарушений, которые не являются преступлениями против международного права, включая сроки давности, применимые к гражданским искам и другим процедурам, не должны быть неоправданно ограничительными".

Принципы 8 и 9

31. Ряд делегаций высказали общее удовлетворение по поводу пересмотренных вариантов принципов 8 и 9, однако были рассмотрены также и различные дополнительные поправки. Некоторые делегации отметили отсутствие ясности во фразе "лица, которые индивидуально или коллективно..." в принципе 8 а). Было отмечено, что термин

"коллективно" отражает важные судебные решения последнего времени, в том числе решения Межамериканского суда по правам человека, по вопросу о возмещении ущерба. В этой связи были отмечены другие средства удовлетворения коллективных интересов, такие, как воздание должного, празднование памятных дат и поминовение. Эти и другие формы возмещения ущерба имеют смысл только в коллективном понимании. Кроме того, было предложено исключить слова "или посягательство на их основные права" в принципе 8 а).

32. В связи с принципом 8 b) был поднят вопрос о том, не охватывает ли уже принцип 8 а) лицо, осуществляющее вмешательство с целью оказания помощи жертве, в связи с чем упоминание о нем было предложено исключить. Некоторые делегации выступили против этого предложения и отметили важность упоминания о третьих сторонах, действующих в интересах жертв.

33. Возникла дискуссия по поводу того, целесообразно ли включать в определение жертвы, содержащееся в принципе 8 с), ссылку на "юридическое лицо". Также в связи с принципом 8 с) было предложено, чтобы представители жертв не рассматривались в качестве жертв, за исключением случаев, когда они сами также понесли ущерб, защищая интересы жертв. Аналогичным образом была отмечена неясность термина "immediate family" ("прямой член семьи").

34. Были рассмотрены несколько поправок к принципу 9. Было предложено восстановить формулировку, касающуюся статуса жертвы по отношению к лицу, виновному в совершении правонарушения. Некоторые делегации выразили обеспокоенность в связи с упоминанием о неопределенном виновнике, тогда как другие отметили, что многие формы возмещения ущерба остаются действующими и применимыми даже в ситуациях, когда лица, виновные в правонарушении, не установлены.

35. С целью устранения различных разногласий ряд делегаций высказали пожелание о том, чтобы текст принципов 8 и 9 более точно отражал согласованные формулировки, содержащиеся в Декларации основных принципов правосудия для жертв преступлений и злоупотребления властью.

Принцип 10

36. У некоторых делегаций возникли вопросы в связи с содержащейся в принципе 10 ссылкой на "другие государственные или частные организации или группы". Однако другие делегации отметили, что включение этого элемента является принципиально

важным для того, чтобы отразить взаимоотношения между жертвами и другими составными частями общества и охватить способы, с помощью которых общество решает проблему обращения с жертвами. Были приведены конкретные примеры, когда создавались частные центры реабилитации жертв пыток. Было предложено включить во вторую фразу принципа 10 формулировку "посттравматический шок или серьезные последствия", с тем чтобы облегчить возможные трудности при переводе.

Принцип 11

37. В вводную часть принципа 11 было предложено включить формулировку "предусмотренное международным правом". Было рассмотрено предложение о включении в принцип 11 а) слов "равноправный" и "эффективный" в связи с доступом к правосудию. Впоследствии было предложено включить в принцип 11 b) слова "адекватное, эффективное и незамедлительное" в связи с возмещением ущерба.

Принципы 12-14

38. Были рассмотрены несколько поправок к принципам 12-14. Была отмечена необходимость обеспечения последовательности в употреблении терминов в связи с правом на "эффективные" средства правовой защиты. Было предложено включить в принцип 12 формулировку "предусмотренные международным правом", а также сократить вводную часть принципа 12. Некоторые делегации заявили, что было бы предпочтительно сохранить ссылку на "международные процедуры" в вводной части. В принцип 12 а) были включены слова "информация о" в связи со "всеми доступными средствами правовой защиты".

39. Был рассмотрен вопрос о включении в принцип 12 b) слов "право на неприкосновенность частной жизни", поскольку предыдущую формулировку, говорящую только о "частной жизни", многие сочли слишком широкой. Впоследствии было предложено использовать формулировку "интересы частной жизни", однако было отмечено, что это выражение не имеет смысла на испанском языке. Было высказано пожелание включить слова "as appropriate" ("надлежащей", "в установленном порядке") в принцип 12 c). Другие делегации сочли более подходящими слова "обеспечивать соответствующую помощь", поскольку они более точно отражают формулировку в тексте Декларации основных принципов правосудия для жертв преступлений и злоупотребления властью. Было внесено предложение сохранить в принципе 12 d) предыдущую ссылку на "консульские средства".

40. Были рассмотрены несколько поправок к принципу 13. Было предложено восстановить в тексте упоминание о "коллективных" исках о возмещении ущерба и о получении "коллективной" компенсации. Некоторые делегации возразили против этого предложения, подчеркнув отсутствие коллективных процедур в своих внутренних правовых системах. Было предложено внести конкретную поправку, затрагивающую проблему собственности, не имеющей наследника. Было отмечено, что, возможно, будет трудно найти консенсус по вопросу о коллективных правах и что существующая формулировка отражает определенный компромисс.

41. Были рассмотрены несколько поправок к принципу 14. Было предложено включить формулировку "по исчерпании всех внутренних средств правовой защиты частное лицо должно иметь возможность использовать международные процедуры". Однако был поднят вопрос о том, как это предложение отразится на специальных процедурах Комиссии по правам человека, которые не требуют исчерпания внутренних средств правовой защиты. Был также рассмотрен вопрос о включении слов "consider allowing" ("рассмотреть возможность разрешения"). Было внесено предложение заменить слово "an individual" ("отдельное лицо") словом "a person" ("какое-либо лицо") с целью охвата понятия "юридического лица", которое существует в различных правовых системах. Было отмечено, что перевод на испанский язык выражения "should be without prejudice" ("не должно наносить ущерб") в принципе 14 не соответствует значению этой фразы на английском языке.

Принципы 15-18

42. Было предложено включить следующую формулировку в новый принцип 15 b): "Государства, которые своими действиями или бездействием допускают на своей территории совершение, подготовку или финансирование актов, нарушающих международные нормы в области прав человека и международного гуманитарного права, должны принимать меры по предупреждению таких актов, наказанию лиц, виновных в их совершении, и возмещению ущерба, причиненного жертвам таких актов". Однако было отмечено, что эта мысль уже отражена принципом 15 в его нынешней формулировке.

43. В связи с принципом 16 некоторые делегации заявили, что, хотя они и не намерены исключать действия государства по возмещению ущерба, они также не намерены включать какое-либо общее обязательство государств в этой связи, в частности в случаях, когда виновные не желают предоставлять средства правовой защиты. Было предложено переформулировать принцип 16 таким образом, чтобы он начинался словами: "с этой целью государства должны стремиться к разработке национальных программ возмещения

ущерба и оказания другой помощи жертвам, в случае...". Такая формулировка обозначит цель создания программ по возмещению ущерба.

44. Были рассмотрены несколько поправок к принципу 17. Было предложено включить в него следующую формулировку (изменения указаны курсивом): "Государство должно, *в случае подачи заявления жертвой*, обеспечить соблюдение...". Кроме того, было предложено включить следующую формулировку: "... государство должно также обеспечивать исполнение решений признанных им международных судов, а также имеющих силу судебных решений других государств по вопросу о возмещении ущерба". Некоторые делегации выразили озабоченность в связи с концепцией, затрагивающей суверенный иммунитет зарубежных государств и обеспечение исполнения судебных решений других государств. С целью решения этой проблемы было предложено добавить формулировку "в соответствии с национальным законодательством и международно-правовыми обязательствами". Было также предложено заменить слово "shall" словом "should" во второй фразе принципа 17.

45. В связи с принципом 18 было отмечено, что правопреемство государств регулируется международными нормами, в то время как правопреемство правительств является внутренним делом государств. В этой связи было предложено включить формулировку "в соответствии с нормами международного права, касающимися правопреемства государств". Однако другие делегации подчеркивали важность сохранения ссылок на правительство при рассмотрении ситуаций, когда нарушения совершались при прежних режимах, таких, как военные диктатуры. Участникам напомнили также о том, что рассматриваемый документ призван учитывать прежде всего интересы жертв, и поэтому ссылки на правительство должны быть сохранены. Вместе с тем некоторые делегации вновь заявили о своем желании исключить этот принцип.

Принципы 19-24

46. В связи с принципом 19 у некоторых делегаций возникли сомнения по поводу использования слова "гарантии" в контексте предупреждения нарушений. Поскольку предупреждение нарушений не является одной из категорий возмещения ущерба, то этот термин должен быть исключен из принципа 19.

47. В связи с принципом 20 обсуждалось использование слов "законные права" и "социальный статус".

48. Возникла дискуссия по поводу различных форм компенсации, перечисленных в принципе 21. В связи с принципом 21 а) был поднят вопрос о том, как измерить в

денежном выражении боль и эмоциональное потрясение. Были высказаны сомнения по поводу целесообразности использования понятий "упущенные возможности" в принципе 21 b) и "моральный ущерб" в принципе 21 d). Вместе с тем участникам напомнили о том, что эти термины взяты из международной юридической практики, в частности из практики Межамериканского суда по правам человека.

49. Некоторые делегации отметили, что не все элементы принципа 21 b) могут быть соблюдены государством, и внесли предложение включить слова "соответственно " или "в соответствии с национальным законодательством". Такую ссылку можно было бы включить в принцип 21 b) или, в более общем плане, в принцип 19. Однако было отмечено, что ограничение принципа 21 b) только национальным законодательством и непринятие во внимание того, что уже достигнуто в международной юридической практике, в том числе в практике Межамериканского суда и Международного Суда, явилось бы шагом назад.

50. Было предложено включить новый принцип 21 f) в следующей формулировке: "При определении размера компенсации следует в разумной мере учитывать любую неосмотрительность жертвы, включая, в частности, непредъявление жертвой требования о восстановлении ее законных прав с целью недопущения ущерба". Однако участникам было напомнено о том, что Принципы и руководящие положения касаются жертв грубых нарушений международных норм в области прав человека и серьезных нарушений международного гуманитарного права. С другой стороны, предлагаемая формулировка могла бы применяться в сфере гражданского права в связи с отношениями между кредитором и должником, когда обстоятельства и степень нанесенного ущерба различны.

51. В связи с принципом 22 был задан вопрос о целесообразности ссылки на "юридические услуги", в связи с чем было предложено включить в него ограничивающую формулировку "as appropriate" ("соответствующие").

52. Были рассмотрены несколько поправок к принципу 23. В связи с принципом 23 a) было предложено использовать формулировку "эффективные меры, направленные на прекращение продолжающихся нарушений". В связи с принципом 23 b) рассматривалось предложение добавить слова "и защиту данных" в целях предупреждения разглашения информации, которое могло бы нанести дополнительный ущерб жертве. Вместе с тем было отмечено, что, поскольку данный документ касается грубых нарушений международных норм в области прав человека и серьезных нарушений международного гуманитарного права, было бы нежелательно использовать этот подход в данном тексте. Слова "защита данных" использовались для того, чтобы обосновать необходимость неразглашения информации, и, следовательно, было бы целесообразно уточнить, о защите

каких данных идет речь. В связи с принципом 23 с) было высказано предложение заменить фразу "в соответствии с культурными традициями семей и общин" фразой "в соответствии с последним по времени завещанием и пожеланиями жертвы или, в отсутствие таковых, пожеланиями ближайших родственников". Было выражено мнение о том, что вопрос о похищенных детях, затронутый в принципе 23 d), было бы лучше рассмотреть в принципе 23 с), в котором затрагивается вопрос об исчезнувших лицах.

53. Было внесено предложение использовать формулировку (изменения указаны курсивом) "*меры предупреждения*" в принципе 24. Во вводную часть принципа 24 было предложено внести ряд поправок, в частности: "Гарантии неповторения случившегося должны включать... любые или все нижеследующие действия, которые также являются существенным элементом политики предупреждения" и "Гарантии неповторения случившегося должны включать... любые или все нижеперечисленные меры, которые также представляют собой основные предупреждения нарушений". Кроме того, были рассмотрены предложения о включении слов "в частности" или "в соответствии с национальным законодательством" или "в установленном порядке" во вводную часть принципа 24. Вызвал дискуссию вопрос о сужении сферы охвата принципа 24 е) в связи с поднятым вопросом об осуществимости задачи по обеспечению подготовки по правам человека и международному гуманитарному праву для представителей "всех слоев общества". Соответственно, было предложено использовать слова "преподавание" или "просвещение" вместо слова "подготовка" и уточнить, что подготовка должна обеспечиваться для "должностных лиц правоохранительных органов, а также военнослужащих и сотрудников органов безопасности". В принципе 24 f) было предложено исключить ссылку на "работников" в связи с "предприятиями экономического профиля". В принципе 24 g) потребовалось разъяснить термин "межсоциальные конфликты" и было предложено заменить его термином "социальные конфликты".

54. Некоторые делегации вновь выразили поддержку идеи согласования принципов 20-24 с принципом 19, который касается "национального законодательства и международного права и учета национальных обстоятельств". Было выражено мнение о том, что таким образом можно было бы решить проблему оговорок, высказанных в связи с формулировками принципов 20-24. Такую связь можно было бы обозначить в принципе 19 путем включения слов (изменения указаны курсивом) "*...и как это предусмотрено принципами 20-24, должно быть обеспечено полное и эффективное возмещение ущерба...*".

Принцип 25

55. Принцип 25 состоит из двух элементов и касается прав жертв на получение информации о нарушениях, а также разработки государствами механизмов информирования населения о правах и средствах правовой защиты. Соответственно, название главы X следует изменить на: "Доступ к соответствующей информации о нарушениях прав и механизмах возмещения ущерба". Использование слов "addressed" ("рассматриваемый") или "referred to" ("упомянутый") было признано предпочтительным слову "contained" ("содержащийся") во избежание понимания его в том смысле, что эти принципы и руководящие положения создают новые обязательства.

Принцип 27

56. В связи с принципом 27 было внесено предложение включить слова "и нормы международного права, касающиеся права на судебную защиту..." после слов "без ущерба для...". Впоследствии было предложено включить дополнительную фразу, поясняющую, что эти Принципы и руководящие положения следует понимать как не наносящие ущерба специальным нормам международного права. Была отмечена одна ошибка, допущенная в испанском переводе.

Принцип 28

57. Было предложено исключить ссылку на "национальные" нормы надлежащего судопроизводства, поскольку такие нормы, как правило, определяются международными нормами.

II. РЕКОМЕНДАЦИИ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ-ДОКЛАДЧИКА ОТНОСИТЕЛЬНО ПОСЛЕДУЮЩИХ ШАГОВ ПОСЛЕ ТРЕТЬЕГО КОНСУЛЬТАТИВНОГО СОВЕЩАНИЯ

58. Прилагаемый проект Принципов и руководящих положений от 1 октября 2004 года был пересмотрен с целью учета ряда предложений, сделанных в ходе третьего консультативного совещания. По мнению Председателя-докладчика, в настоящее время этот документ является доработанным, поскольку он отражает итоги трех раундов консультаций и 15 лет работы над текстом. Поэтому он считает, что мандат, содержащийся в резолюции 2004/34 Комиссии по правам человека, выполнен и работа над проектом Принципов и руководящих положений завершена. К делегациям был обращен настоятельный призыв изучить пересмотренные Принципы и руководящие положения и проконсультироваться со своими столицами по содержанию этого документа.

Председатель-докладчик заявил, что он планирует провести дополнительную неофициальную консультацию продолжительностью полдня до начала следующей сессии Комиссии по правам человека для обсуждения шагов, которые необходимо предпринять в течение 2005 года. Точная дата неофициальной консультации будет зависеть от наличия свободных помещений.

Приложение I

ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ И РУКОВОДЯЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ПРАВА НА ПРАВОВУЮ ЗАЩИТУ И ВОЗМЕЩЕНИЕ УЩЕРБА ДЛЯ ЖЕРТВ ГРУБЫХ НАРУШЕНИЙ МЕЖДУНАРОДНЫХ НОРМ В ОБЛАСТИ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА И СЕРЬЕЗНЫХ НАРУШЕНИЙ МЕЖДУНАРОДНОГО ГУМАНИТАРНОГО ПРАВА

(Пересмотренный вариант от 1 октября 2004 года)

Преамбула

ссылаясь на положения, обеспечивающие право на правовую защиту для жертв нарушений международных норм в области прав человека, которые содержатся во многих международных договорах, в частности в статье 8 Всеобщей декларации прав человека, статье 2 Международного пакта о гражданских и политических правах, статье 6 Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации, статье 14 Конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания, статье 39 Конвенции о правах ребенка, и в области международного гуманитарного права, которые содержатся в статье 3 Гаагской конвенции от 18 октября 1907 года о законах и обычаях ведения войны на суше (Конвенция № IV 1907 года) и статье 91 Дополнительного протокола к Женевским конвенциям от 12 августа 1949 года, касающегося защиты жертв международных вооруженных конфликтов (Протокол I), а также в статьях 68 и 75 Римского статута Международного уголовного суда,

ссылаясь на положения, обеспечивающие право на правовую защиту для жертв нарушений международных норм в области прав человека, которые содержатся в региональных конвенциях, в частности в статье 7 Африканской хартии прав человека и народов, статье 25 Американской конвенции о правах человека и статье 13 Европейской Конвенции о защите прав человека и основных свобод,

ссылаясь на Декларацию основных принципов правосудия для жертв преступлений и злоупотребления властью, ставшую итогом обсуждений на седьмом Конгрессе Организации Объединенных Наций по предупреждению преступности и обращению с правонарушителями, а также на резолюцию 40/34 от 29 ноября 1985 года, в которой Генеральная Ассамблея приняла рекомендованный Конгрессом текст,

вновь подтверждая принципы, провозглашенные в Декларации основных принципов правосудия для жертв преступлений и злоупотребления властью, в том числе принципы, в соответствии с которыми к жертвам следует относиться с состраданием и уважать их достоинство; их право на доступ к механизмам правосудия и восстановления в правах должно уважаться в полной мере и следует содействовать созданию, укреплению и расширению национальных компенсационных фондов для жертв, а также оперативной разработке соответствующих прав и средств правовой защиты для жертв,

отмечая, что Римский статут Международного уголовного суда требует установления "принципов, касающихся возмещения ущерба потерпевшим или в отношении потерпевших, включая реституцию, компенсацию и реабилитацию", и требует от Ассамблеи государств-участников учредить целевой фонд в интересах защиты потерпевших от преступлений, подпадающих под юрисдикцию Суда, и семей таких потерпевших, и уполномочивает Суд на принятие мер "по защите безопасности, физического и психического благополучия, достоинства и неприкосновенности личной жизни потерпевших", а также разрешает участвовать жертвам во всех "стадиях судебного разбирательства, которое Суд сочтет для этого подходящим",

подтверждая, что Принципы и руководящие положения, содержащиеся в настоящем документе, касаются грубых нарушений международных норм в области прав человека и серьезных нарушений международного гуманитарного права, которые в силу их серьезности, представляют собой оскорбление человеческого достоинства,

подчеркивая, что Принципы и руководящие положения не создают новых международных или внутренних правовых обязательств, а определяют механизмы, формы, процедуры и методы осуществления имеющихся правовых обязательств в соответствии с международными нормами в области прав человека и международного гуманитарного права, которые дополняют друга, хотя и различны по охватываемым ими нормам,

напоминая, что международное право содержит обязательство преследовать в судебном порядке виновных в совершении определенных международных преступлений согласно международным обязательствам государств и требованиям национального законодательства или в соответствии с применимыми статутами международных судебных органов и что обязанность преследовать виновных укрепляет международно-правовые обязательства, которые должны исполняться в соответствии с национальными законодательными требованиями и процедурами, и поддерживает концепцию взаимодополняемости,

отмечая далее, что современные формы виктимизации, хотя и направленные главным образом против отдельных лиц, могут, тем не менее, быть также направлены против групп лиц, которые становятся коллективной мишенью,

признавая, что, уважая право жертв на использование средств правовой защиты и возмещение ущерба, международное сообщество поддерживает в жертвах, лицах, оставшихся в живых, и в будущих поколениях людей чувство веры и вновь подтверждает международно-правовые принципы подотчетности, справедливости и верховенства права,

будучи убеждена в том, что, избирая подход, ориентированный на интересы жертв, международное сообщество подтверждает свою человеческую солидарность с жертвами нарушений международного права, в том числе нарушений международных норм в области прав человека и международного гуманитарного права, а также с человечеством в целом, в соответствии с нижеследующими Основными Принципами и руководящими положениями,

I. ОБЯЗАТЕЛЬСТВО УВАЖАТЬ, ОБЕСПЕЧИВАТЬ УВАЖЕНИЕ И ОСУЩЕСТВЛЯТЬ МЕЖДУНАРОДНЫЕ НОРМЫ В ОБЛАСТИ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА И МЕЖДУНАРОДНОГО ГУМАНИТАРНОГО ПРАВА

1. Обязательство уважать, обеспечивать уважение и осуществлять международные нормы в области прав человека и международного гуманитарного права, предусмотренное соответствующими сводами норм, вытекает из:

- a) договоров, стороной которых является государство;
- b) обычного международного права;
- c) национального законодательства каждого государства.

2. Государства, если они еще не сделали этого, должны, согласно требованиям международного права, обеспечить соответствие своего национального законодательства их международно-правовым обязательствам посредством:

a) включения международных норм в области прав человека и международного гуманитарного права в их национальное законодательство или их применения иным образом в рамках их национальной правовой системы;

b) принятия надлежащих эффективных законодательных и административных процедур и других соответствующих мер, обеспечивающих на справедливых условиях эффективный и незамедлительный доступ к правосудию;

с) обеспечения адекватных, эффективных, быстрых и надлежащих средств правовой защиты, включая возмещение ущерба, которые определяются ниже;

d) создания гарантии того, чтобы их национальное законодательство обеспечивало по меньшей мере такой же уровень защиты жертв, какой предусмотрен их международными обязательствами.

II. СФЕРА ДЕЙСТВИЯ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

3. Обязательство уважать, обеспечивать уважение и осуществлять международные нормы в области прав человека и международного гуманитарного права, как это предусмотрено соответствующими сводами норм, включает, в частности, обязанность:

a) принимать соответствующие законодательные и административные, а также иные надлежащие меры для предотвращения нарушений;

b) проводить эффективные, незамедлительные, тщательные и беспристрастные расследования по фактам нарушений и, когда это целесообразно, принимать меры против предполагаемых виновников в соответствии с нормами национального законодательства и международного права;

с) обеспечивать тем, кто утверждает, что стал жертвой нарушения прав человека или гуманитарного права, равноправный и эффективный доступ к правосудию, о котором идет речь ниже, независимо от того, на ком в конечном счете может лежать ответственность за нарушение;

d) предоставлять жертвам эффективные средства правовой защиты, включая возмещение ущерба, как это описано ниже.

III. ГРУБЫЕ НАРУШЕНИЯ МЕЖДУНАРОДНЫХ НОРМ В ОБЛАСТИ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА И СЕРЬЕЗНЫЕ НАРУШЕНИЯ МЕЖДУНАРОДНОГО ГУМАНИТАРНОГО ПРАВА, ЯВЛЯЮЩИЕСЯ ПРЕСТУПЛЕНИЯМИ СОГЛАСНО МЕЖДУНАРОДНОМУ ПРАВУ

4. В случае грубых нарушений международных норм в области прав человека и серьезных нарушений международного гуманитарного права, являющихся преступлениями согласно международному праву, государства обязаны проводить расследования и, при наличии достаточных улик, обязаны подвергать судебному

преследованию лиц, предположительно совершивших эти нарушения, а в случае доказанности вины - наказывать виновных. Кроме того, в таких случаях государства должны, в соответствии с международным правом, сотрудничать друг с другом и помогать компетентным международным судебным органам в расследовании этих нарушений и преследовании за них.

5. С этой целью, когда это предусмотрено применимым договором или другими обязательствами согласно международному праву, государства должны включать или иным образом осуществлять в своем национальном законодательстве соответствующие положения, предусматривающие применение универсальной юрисдикции. Кроме того, когда это предусмотрено применимым договором или другими международно-правовыми обязательствами, государствам следует содействовать экстрадиции или выдаче преступников другим государствам и соответствующим международным судебным органам, а также оказывать судебную помощь и осуществлять другие виды сотрудничества при отправлении международного правосудия, в том числе при оказании помощи жертвам и свидетелям и их защите в соответствии с международно-правовыми нормами в области прав человека и следуя международно-правовым требованиям, таким, как запрещение пыток и других форм жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство обращения и наказания.

IV. ПОЛОЖЕНИЯ О СРОКЕ ДАВНОСТИ

6. Когда это предусмотрено применимым договором или иными международно-правовыми обязательствами, действие положений о сроке давности не должно распространяться на грубые нарушения международных норм в области прав человека и серьезные нарушения международного гуманитарного права, которые являются преступлениями согласно международному праву.

7. Внутренние положения о сроке давности для других видов нарушений, которые не являются преступлениями согласно международному праву, включая сроки давности, применимые к гражданским искам и другим процедурам, не должны быть неоправданно ограничительными.

V. ЖЕРТВЫ ГРУБЫХ НАРУШЕНИЙ МЕЖДУНАРОДНЫХ НОРМ В ОБЛАСТИ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА И СЕРЬЕЗНЫХ НАРУШЕНИЙ МЕЖДУНАРОДНОГО ГУМАНИТАРНОГО ПРАВА

8. Для целей настоящего документа жертвами считаются лица, которые понесли ущерб индивидуально или коллективно, включая физический или психический вред, душевное

страдание, материальные потери или существенное ущемление их основополагающих прав, в результате действий или бездействия, которые являются грубыми нарушениями международных норм в области прав человека или серьезными нарушениями международного гуманитарного права. В применимых случаях и в соответствии с национальным законодательством под "жертвой" может пониматься также прямой член семьи или иждивенец непосредственно пострадавшего лица, а также лица, которым при вмешательстве с целью оказания помощи находящимся в бедственном положении жертвам или предотвращения дальнейших нарушений был нанесен ущерб.

9. Соответствующее лицо считается жертвой независимо от того, было ли опознано, задержано, привлечено к ответственности или осуждено лицо, совершившее нарушение, и независимо от родственной связи, которая может существовать между виновником и жертвой.

VI. ОБРАЩЕНИЕ С ЖЕРТВАМИ

10. К жертвам следует относиться гуманно и с уважением к их достоинству и правам человека, при этом должны приниматься соответствующие меры для обеспечения безопасности, физического и психологического благополучия и неприкосновенности частной жизни как их самих, так и их родственников. Государству следует обеспечить в своих национальных законах максимально возможные гарантии того, чтобы лица, подвергшиеся насилию или испытавшие посттравматический шок, были окружены особым вниманием и заботой во избежание повторного травмирования их психики в ходе юридических и административных процедур, направленных на обеспечение справедливости и возмещение ущерба.

VII. ПРАВО ЖЕРТВ НА СРЕДСТВА ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ

11. Средства правовой защиты при грубых нарушениях международных норм в области прав человека и серьезных нарушениях международного гуманитарного права включают в себя, согласно нормам международного права, право жертв на следующее:

- a) равноправный и эффективный доступ к правосудию;
- b) адекватное, реальное и быстрое возмещение понесенного ущерба; и
- c) доступ к соответствующей информации о нарушениях прав и механизмах возмещения ущерба.

VIII. ДОСТУП К ПРАВОСУДИЮ

12. Жертва грубого нарушения международных норм в области прав человека или серьезного нарушения международного гуманитарного права должна иметь равноправный доступ к эффективным судебным средствам правовой защиты, как это предусмотрено международным правом. Другие средства, имеющиеся в распоряжении жертв, включают доступ к административным и иным органам, а также к механизмам, формам и процедурам, существующим в соответствии с национальным законодательством. Вытекающие из международного права обязательства по обеспечению права на доступ к правосудию и на справедливое и беспристрастное судебное разбирательство должны быть закреплены в национальных законах. Для этой цели государствам следует:

а) распространять по государственным и частным каналам информацию о всех доступных средствах правовой защиты, применяемых в случае грубых нарушений международных норм в области прав человека и серьезных нарушений международного гуманитарного права;

б) принимать меры для сведения к минимуму неудобств для жертв и их представителей, надлежащей защиты их частной жизни и обеспечения защиты жертв, а также их семей и свидетелей от запугивания и репрессалий до, в ходе и после судебных, административных или иных процедур, затрагивающих интересы жертв;

с) оказывать необходимую помощь жертвам, стремящимся получить доступ к правосудию;

д) предоставлять все соответствующие правовые, дипломатические и консульские возможности для обеспечения жертвам возможности осуществления их прав на использование средств правовой защиты в связи с грубыми нарушениями международных норм в области прав человека или серьезными нарушениями международного гуманитарного права.

13. Помимо индивидуального доступа к правосудию, государствам следует стремиться к разработке процедур, позволяющих группам жертв предъявлять коллективные иски о возмещении ущерба и получать компенсацию в установленном порядке.

14. Адекватное, эффективное и быстрое средство правовой защиты при грубых нарушениях международных норм в области прав человека или серьезных нарушениях международного гуманитарного права должно включать использование всех имеющихся и надлежащих международных процедур, в рамках которых заинтересованное лицо может

иметь правосубъектность, и оно не должно ограничивать использование каких-либо других внутренних средств правовой защиты.

IX. ВОЗМЕЩЕНИЕ НАНЕСЕННОГО УЩЕРБА

15. Адекватное, реальное и быстрое возмещение ущерба призвано содействовать достижению справедливости путем восстановления пострадавшего в его правах, попранных в результате грубых нарушений международных норм в области прав человека или серьезных нарушений международного гуманитарного права. Возмещение должно быть соразмерным степени тяжести нарушений и нанесенного ущерба. В соответствии со своими национальными законами и международно-правовыми обязательствами государство должно обеспечивать возмещение ущерба пострадавшим от действий или бездействия, которые могут быть присвоены государству и которые представляют собой грубые нарушения международных норм в области прав человека или серьезные нарушения международного гуманитарного права. В тех случаях, когда какое-либо лицо, юридическое лицо или другая организация несет ответственность за возмещение ущерба жертве, такая сторона должна возместить ущерб жертве или выплатить компенсацию государству, если государство уже возместило ущерб жертве.

16. Государства должны стремиться к созданию национальных механизмов для возмещения ущерба и оказания другой помощи жертвам на случай, если сторона, несущая ответственность за нанесенный ущерб, не имеет возможности или не желает выполнять свои обязательства.

17. В отношении исков жертв государства должны обеспечивать исполнение решений своих национальных судов о возмещении ущерба, вынесенных в отношении частных или юридических лиц, несущих ответственность за нанесенный ущерб, и стремиться обеспечивать исполнение имеющих силу судебных решений других государств о возмещении ущерба в соответствии со своим национальным законодательством и своими международно-правовыми обязательствами. С этой целью государства должны предусмотреть в своем национальном законодательстве эффективные механизмы исполнения судебных решений о возмещении ущерба.

18. В соответствии с национальным законодательством и международным правом, а также принимая во внимание конкретные обстоятельства, жертвам грубых нарушений международных норм в области прав человека и серьезных нарушений международного гуманитарного права следует предоставлять в установленном порядке и соразмерно серьезности нарушения и обстоятельствам каждого случая полное и эффективное возмещение ущерба, предусмотренное в принципах 19-23, которое включает в себя

следующие формы: реституцию, компенсацию, реабилитацию, сатисфакцию и гарантии неповторения случившегося.

19. При реституции следует, по возможности, восстановить первоначальное положение жертвы, существовавшее до совершения грубых нарушений международных норм в области прав человека или серьезных нарушений международного гуманитарного права. Реституция включает в себя соответственно: восстановление свободы, пользование правами человека, документов, удостоверяющих личность, семейной жизни и гражданства, возвращение на прежнее место жительства, восстановление на работе и возвращение имущества.

20. Компенсацию следует предоставлять за любой поддающийся экономической оценке ущерб в установленном порядке и соразмерно серьезности нарушения и обстоятельствам каждого случая, являющегося результатом грубых нарушений международных норм в области прав человека и серьезных нарушений международного гуманитарного права, включая:

- a) физический или психический ущерб;
- b) упущенные возможности, в том числе в области трудоустройства, образования и получения социальных льгот;
- c) материальный ущерб и упущенную выгоду, в том числе потерю возможности заработка;
- d) моральный ущерб;
- e) расходы на правовую или экспертную помощь, лекарства и медицинское обслуживание, а также на услуги психологических и социальных служб.

21. Реабилитация должна включать в себя оказание медицинской и психологической помощи, а также юридических и социальных услуг.

22. Сатисфакция должна включать, когда это возможно, любое или все из нижеследующего:

- a) эффективные меры, направленные на прекращение продолжающихся нарушений;

- b) проверку фактов и полное и публичное обнародование правды при условии, что такое обнародование не причинит дополнительного ущерба или не поставит под угрозу безопасность и интересы жертв, их родственников, свидетелей или лиц, которые осуществляли вмешательство с целью оказания помощи жертвам или предотвращения дальнейших нарушений;
- c) поиск местонахождения исчезнувших лиц, установление личности похищенных детей, а также опознание тел убитых и оказание помощи в возвращении, опознании и перезахоронении тел в соответствии с выраженным или предполагаемым пожеланием жертв или культурными традициями семей и общин;
- d) официальное заявление или судебное решение о восстановлении достоинства, репутации и прав жертвы и лиц, тесно связанных с жертвой;
- e) принесение публичных извинений, в том числе признание фактов и ответственности;
- f) судебные и административные санкции в отношении лиц, несущих ответственность за нарушения;
- g) поминовение и воздание должного памяти жертв;
- h) включение точной информации о совершенных нарушениях в учебные программы по международным нормам в области прав человека и международного гуманитарного права и в учебные пособия всех уровней.

23. Гарантии неповторения случившегося должны включать, когда это применимо, любые или все нижеследующие меры, которые будут также способствовать предотвращению нарушений:

- a) обеспечение эффективного гражданского контроля за вооруженными силами и службами безопасности;
- b) обеспечение того, чтобы все гражданские и военные судебные процедуры соответствовали международным нормам, касающимся надлежащего судопроизводства, честности и беспристрастности;
- c) укрепление независимости судебных органов;

- d) защиту лиц, занимающихся юридическими и медицинскими вопросами и оказывающих медицинский уход, работающих в средствах массовой информации и в других связанных с ними областях, а также правозащитников;
- e) организацию в первоочередном порядке и на постоянной основе деятельности по информированию о международных нормах в области прав человека и международного гуманитарного права всех слоев общества и подготовке по этим вопросам должностных лиц правоохранительных органов, а также военнослужащих и сотрудников органов безопасности;
- f) содействие соблюдению кодексов поведения и этических норм, в частности международных норм, государственными служащими, в том числе работниками правоохранительных органов, исправительных учреждений, средств массовой информации, медицинских учреждений, психологических и социальных служб, военнослужащими, а также работниками предприятий экономического профиля;
- g) содействие созданию механизмов контроля и предупреждения социальных конфликтов и их урегулирования;
- h) пересмотр и реформирование законов, способствующих или допускающих грубые нарушения международных норм в области прав человека и серьезные нарушения международного гуманитарного права.

Х. ДОСТУП К СООТВЕТСТВУЮЩЕЙ ИНФОРМАЦИИ О НАРУШЕНИЯХ ПРАВ И МЕХАНИЗМАХ ВОЗМЕЩЕНИЯ УЩЕРБА

24. Государствам следует разработать механизмы информирования широких слоев населения и, в частности, жертв грубых нарушений международных норм в области прав человека и международного гуманитарного права о правах и средствах правовой защиты, предусмотренных настоящими Принципами и руководящими положениями, а также обо всех имеющихся юридических, медицинских, психологических, социальных, административных и всех иных услугах, право на доступ к которым могут иметь жертвы. Кроме того, жертвы и их представители должны иметь право запрашивать и получать информацию о причинах, поставивших их в положение жертв, и о причинах и условиях, ведущих к грубым нарушениям международных норм в области прав человека и серьезным нарушениям международного гуманитарного права, и знать правду об этих нарушениях.

XI. НЕДОПУЩЕНИЕ ДИСКРИМИНАЦИИ

25. Настоящие Принципы и руководящие положения должны применяться и толковаться в соответствии с международными нормами в области прав человека и международного гуманитарного права и не допускать какой бы то ни было дискриминации любого рода и по любым признакам, без исключения.

XII. НЕДОПУЩЕНИЕ ОТСТУПЛЕНИЙ

26. Ничто в настоящих Принципах и руководящих положениях не должно толковаться как ограничивающее какие-либо права или обязательства, предусмотренные национальным законодательством или международным правом, или допускающее отступления от них. В частности, предполагается, что настоящие Принципы и руководящие положения не наносят ущерба осуществлению права жертв любых нарушений международных норм в области прав человека и международного гуманитарного права на правовую защиту и возмещение ущерба. Предполагается также, что настоящие Принципы и руководящие положения не наносят ущерба специальным нормам международного права.

XIII. ПРАВА ДРУГИХ ЛИЦ

27. Ничто в настоящем документе не должно толковаться как допускающее отступления от защищаемых на международном или национальном уровне прав других лиц, в частности права обвиняемого пользоваться применимыми нормами надлежащего судопроизводства.

Annex II

AGENDA

THIRD CONSULTATIVE MEETING

on

“The Basic principles and guidelines on the right to a remedy and reparation for victims of violations of international human rights and humanitarian law”

Conference Room VII, Palais des Nations, Geneva

Wednesday, 29 September 2004

- | | |
|-------------|--|
| 10:00-12:00 | Opening <ul style="list-style-type: none">• Opening remarks by the Secretariat• Appointment of the Chairperson-Rapporteur• Adoption of the Agenda• Introduction by the Chairperson-Rapporteur |
| 12:00-13:00 | Revised version of the Principles and Guidelines* |
| 15:00-18:00 | Revised version of the Principles and Guidelines |

Thursday, 30 September 2004

- | | |
|-------------|--|
| 10:00-13:00 | Revised version of the Principles and Guidelines |
| 15:00-18:00 | Revised version of the Principles and Guidelines |

Friday, 1 October 2004

- | | |
|-------------|---|
| 10:00-13:00 | Proposals for the follow-up |
| 15:00-18:00 | Summary by the Chairperson-Rapporteur of the proposals and informal consultations |

* Prepared by the Chairperson-Rapporteur, Mr. Alejandro Salinas, in consultation with the independent experts, Mr. Theo van Boven and Mr. Cherif Bassiouni (5 August 2004).

Annex III
LIST OF PARTICIPANTS

Expert members

Mr. Theo VAN BOVEN

States Members of the United Nations represented by observers

ALBANIA	Ms. Pranvera GOXHI
ARGENTINA	Mr. Sergio CERDA
ARMENIA	Ms. Marta AYVAZYAN
AUSTRALIA	Ms. Julia FEENEY
AUSTRIA	Ms. Elisabeth ELLISON
AZERBAIJAN	Mr. Azad CAFAROV
	Mr. Seymur MARDALIYEV
BELGIUM	Mr. Bart OUVRY
BOLIVIA	Mr. Gino POGGI
BRAZIL	Ms. Claudia DE ANGELO BARBOSA
CANADA	Ms. Deirdre KENT
CHILE	Mr. Alejandro SALINAS Mr. Jorge MERA Ms. Amira ESQUIVEL Mr. Patricio UTRERAS
CROATIA	Mr. Branko SOCANAC
CUBA	Mr. Oscar Leon GONZALEZ
CZECH REPUBLIC	Mr. Lukas MACHON
DENMARK	Mr. Christian ANDERSEN
DOMINICAN REPUBLIC	Ms. Ysset ROMAN
ECUADOR	Ms. Leticia BAQUERIZO
EGYPT	Mr. Mahy ABDELLATIF

EL SALVADOR	Mr. Ramiro RECINOS
FINLAND	Mr. LaISSE KEISALO
FRANCE	Ms. Catherine CALOTHY
GERMANY	Mr. Andreas BERG
GREECE	Mr. Takis SARRIS
GUATEMALA	Ms. Angela CHAVEZ
HUNGARY	Ms. Orsolya TOTH
INDIA	Mr. Pankaj SARAN
INDONESIA	Mr. Lasro SIMBOLON
ITALY	Mr. Claudio SCORRETTI
JAPAN	Ms. Yukiko YAMADA Ms. Tomoko MATSUZAWA
JORDAN	Mr. Mousa BURAYZAT Mr. Saado QUOL
LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA	Mr. Murad HAMAIA
LUXEMBOURG	Ms. Alexandra PESCH
MADAGASCAR	Ms. Clarah ANDRIANJAKA
NETHERLANDS	Mr. Cornelis DE JONG Mr. Hanno WURZNER Mr. Dennis DE JONG Ms. Kim DE VOS
NIGERIA	Mr. Mike OMOTOSHO
NORWAY	Mr. Per LIED Ms. Astrid AJAJAY
PARAGUAY	Mr. Francisco BARREIRO
PERU	Mr. Juan VEGAS
POLAND	Mr. Andrzej SADOS Ms. Mateusz STASIEK

RUSSIAN FEDERATION	Mr. Sergey CHUMAREV Mr. Sergey KONDRATIEV
SAUDI ARABIA	Mr. Turki AL MADI
SLOVAKIA	Mr. Drahoslav STEFANEK Ms. Sona DANOVA
SPAIN	Mr. Joaquin DE ARISTEGUI
SWEDEN	Ms. Ulrika SUNDBERG
SWITZERLAND	Ms. Kamelia GRANT Mr. Michael COTTIER
SYRIAN ARAB REPUBLIC	Mr. Mohamed ALNASAN
TUNISIA	Ms. Holla BACHTOBJI
TURKEY	Mr. Guclu Cem ISIK Mr. Selcuk UNAL
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND	Ms. Helen UPTON
UNITED STATES OF AMERICA	Mr. Joel DANIES Ms. Stacy BARRIOS Ms. Gilda BRANCATO Mr. Michael PEAY Mr. Steven SOLOMON
URUGUAY	Mr. Pedro VAZ

Non-member States represented by observers

HOLY SEE

Intergovernmental organizations

EUROPEAN COMMISSION	Ms. Lauren HANNA
---------------------	------------------

Other entities

INTERNATIONAL COMMITTEE OF THE RED CROSS	Ms. Jelena PEJIC
---	------------------

Non-governmental organizations

AMNESTY INTERNATIONAL	Mr. Jonathan O'DONOHUE
ASSOCIATION FOR THE PREVENTION OF TORTURE	Mr. Edouard DE LA PLACE
CONSULTATIVE COUNCIL OF JEWISH ORGANIZATIONS	Mr. Daniel KINGSLEY Mr. Alexander GOLDBERG
INTERNATIONAL COMMISSION OF JURISTS	Mr. Cordula DROEGE
INTERNATIONAL FEDERATION OF HUMAN RIGHTS LEAGUES (FIDH)	Ms. Una KWONG MANGUS
INTERNATIONAL REHABILITATION COUNCIL FOR TORTURE VICTIMS	Ms. Helene DE RENGERVE
INTERNATIONAL SERVICE FOR HUMAN RIGHTS	Ms. Jayne HUCKERBY Ms. Andrea GALINDO Ms. Marianne SMOCHINA Ms. Irene WINTHER
REDRESS	Ms. Gabriela ECHEVERRIA
WORLD ASSOCIATION AGAINST TORTURE	Ms. Gaelle CARAYON
